



# Programa **Viernes / Sexta-feira 26 - VI - 2009**

## **Día de poesía, de cuentacuentos, de flamenco**

### **Talleres, coloquios, mesas redondas, homenajes y presentación de libros**

**10:30 - 11:30 h.**

**Aurayalau. Cuentacuentos**

**dramatizado para niños.**

**Leitura dramatizada de contos para crianças.**

Instituto Cervantes.

Invitado: Pablo Albo.

Idioma: español con traducción al griego.

"En mis cuentos, a veces, salen animales que hablan; a veces, animales que no hablan. A veces, no salen animales. Otras veces, son historias de monstruos que dan miedo, pero poco, y luego risa. Hay días que cuento cosas que me pasaron con un abuelo que nunca tuve o de los bomberos cuando no saben bajar de los árboles. Cuando me da por ahí, viajamos a sitios que están lejos."

Lugar: Sala D10 – Kostís Palamás

**11:30 - 12:30 h.**

**Conferencia Encuentro con Gabriel García Márquez y José Saramago.**

**Conferência Encontro com Gabriel García Márquez e José Saramago**

Moderador: Víctor Ivanovici

Invitadas: Klaiti Sotiriadu, traductora de Gabriel García Márquez y Ana María Suarez, lectora del Instituto Camoes.

Idioma: griego con traducción al español y portugués.

Las obras y el manejo del lenguaje de Gabriel García Márquez y José Saramago han sido y serán siempre un legado incommensurable para la literatura universal.

Lugar: Anfiteatro R/S Atenas 9,84

"Giannis Ritsos"

**13:00 - 14:00 h.**

**Cuentacuentos. Leitura de contos.**

Grupo de teatro Okypos.

Andre Maia, embajador del portugués para LEA.

Lugar: Sala D10 – Kostís Palamás

**14:00 - 14:45 h.**

**Documental. Documentário**

**Encontrando a Gabo.**

Ministerio de Cultura de Colombia y

Fundación Nuevo Periodismo

Iberoamericano.

Lugar: Anfiteatro R/S Atenas 9,84

"Giannis Ritsos"

**15:00 - 16:30 h.**

**Documentales. Documentários**

**Kavafis y Pessoa.**

**Gabriela Mistral.**

Director: Luis R. Vera.

Consejo Nacional de la Cultura y las

Artes de Chile.

Lugar: Sala D10 – Kostís Palamás

**17:30 - 19:30 h.**

**Mesa redonda Griego, español, portugués: Encuentro de lenguas, encuentro de traductores.**

**Mesa-redonda Grego, espanhol, português: Encontro de línguas, encontro de tradutores.**

Escuela Abanico.

Moderador: Nikos Pratsinis.

Idioma: griego

Abanico organiza un encuentro de traductores de varias generaciones en un coloquio abierto al público. El traductor Nikos Pratsinis, coordinador de esta actividad, será el moderador.

Se hablará de las circunstancias en que se dieron las primeras

traducciones del español, portugués y catalán al griego, y de su desarrollo hasta la actualidad.

Lugar: Anfiteatro R/S Atenas 9,84

"Giannis Ritsos"

**18:00 - 19:00 h.**

**Conferencia-coloquio Novela gráfica:**

Invitados: Gelman Salazar, director de la Escuela Nacional de Caricatura de Colombia, Omar Figueroa, ganador del Premio de Ilustración del Festival LEA

Idioma: español con traducción al griego.

Ilustrar, pintar, dibujar, caricaturizar es el complemento perfecto para que un escrito cobre vida y llegue al lector. Un arte que requiere talento e imaginación.

Lugar: Sala D10 – Kostís Palamás

**19:30 - 20:15 h.**

**Presentación del libro Los girasoles ciegos de Alberto Méndez.**

**Apresentação do livro Os girasóis cegos de Alberto Méndez.**

Invitado: el traductor Constantinos Paleologos.

Editorial Papyrus.

Idioma: griego

La novela *Los girasoles ciegos* de Alberto Méndez fue recibida por el público como una de las más importantes que se hayan escrito sobre la Guerra Civil. No es casualidad que en 2005 resultara ser la primera novela en la historia del país en recibir el Premio Nacional de Narrativa tras la muerte de su autor. Méndez consigue narrar con lirismo y a la vez con la necesaria distancia, cuatro historias de dolor, ira y vergüenza. Los girasoles ciegos ha sido llevada al cine bajo la dirección de José Luis Cuerda.

Lugar: Sala D10 – Kostís Palamás

**20:30 - 22:00 h.**

**Velada de poesía De aldeas y personajes mítico-bíblicos**

**Serão de poesia De aldeias e personagens mítico-bíblicos**

Invitado: el poeta español Juan Vicente Piqueras.

Con la presencia de los jóvenes poetas Yoel Soto (Cuba) y Constantinos Vadrajanis (Grecia) y el actor Andre Maia (Portugal).

Moderador: Pedro Olalla.

Idioma: griego, español y portugués

Un encuentro con la poesía de Juan Vicente Piqueras, una de las voces más originales y solitarias de la poesía española contemporánea. Este valenciano, nacido hace 47 años, ha explorado territorios como la poesía, la traducción, la docencia, la interpretación y la radiodifusión. Ha recibido los premios de poesía José Hierro, Antonio Machado, Alfonso el Magnánimo, y el Premio Internacional de poesía del Festival de Medellín. En la actualidad vive en Atenas.

[www.juanvicentepiqueras.com](http://www.juanvicentepiqueras.com)

Lugar: Anfiteatro R/S Atenas 9,84

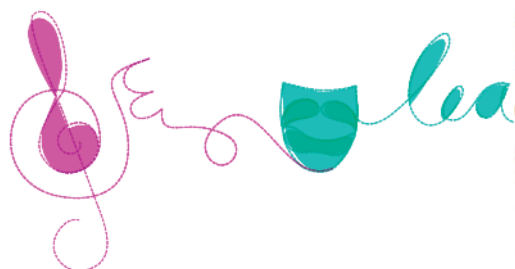
"Giannis Ritsos"

**22:00 - 23:00 h.**

**Tablao flamenco: grupo Sentimientos.**

Lugar: Anfiteatro R/S Atenas 9,84

"Giannis Ritsos"



# Πρόγραμμα Παρασκευή 26.06.2009

## Ημέρα για την Ποίηση, παραμύθια και φλαμένκο

### Εργαστήρια, στρογγυλό τραπέζι, αφιέρωμα, βιβλιοπαρουσίαση



#### 10:30 - 11:30

##### **"Aurayalau", θεατροποιημένα παραμύθια από παραμυθάδες.**

Ινστιτούτο Θερβάντες.

Προσκεκλημένος ο Pablo Albo.

Γλώσσα: Ισπανικά με μετάφραση στα ελληνικά.

«Στα παραμύθια μου μερικές φορές πετάγονται ζώα που μιλάνε και μερικές φορές ζώα που δεν μιλάνε. Μερικές φορές είναι ιστορίες με τέρατα που προκαλούν φόβο, αλλά λίγο, και μετά προκαλούν το γέλιο. Υπάρχουν μέρες που αφηγούμαι πράγματα που μου συνέβησαν με έναν παππού που ποτέ δεν είχα ή για πυροσβέστες που δεν ξέρουν να κατεβαίνουν από τα δέντρα. Όταν μου 'ρχεται, ταξιδεύουμε σε μέρη μακρινά».

Κτίριο Δ10

Αίθουσα Κωστής Παλαμάς

#### 11:30 - 12:30

Συζήτηση με θέμα:

##### **Συνάντηση με τον Gabriel García Márquez και τον José Saramago.**

Συντονιστής ο Víctor Ivanovici

Προσκεκλημένες η Κλαίτη Σωτηριάδου, μεταφράστρια του Gabriel García Márquez και η Ana María Suárez, Λέκτορας του Ινστιτούτου Καμόες

Γλώσσα: ελληνικά με μετάφραση στα

ισπανικά και πορτογαλικά.

Το φεστιβάλ LEA αποτελεί φόρο τιμής στους δύο νομπελίστες της λογοτεχνίας, τον Κολομβιανό Gabriel García Márquez και τον Πορτογάλο José Saramago. Τα έργα τους και ο χειρισμός της γλώσσας ήταν και θα είναι πάντα μια απροσμέτρητη κληρονομιά για την παγκόσμια λογοτεχνία.

Αμφιθέατρο «Γιάννης Ρίτσος»,

Ρ/Σ Αθήνα 9,84

#### 13:00 - 14:00

##### **Παραμυθάδες.**

##### **Θεατρική Ομάδα Όκυπος.**

Andre Maia, Πορτογάλος ηθοποιός

Κτίριο Δ10

Αίθουσα Κωστής Παλαμάς

#### 14:00 - 14:45

##### **Προβολή ντοκιμαντέρ με τίτλο**

##### **«Συναντώντας τον Gabo».**

Υπουργείο Πολιτισμού της Κολομβίας και Ίδρυμα Νέα Ιβηροαμερικανική Δημοσιογραφία.

Αμφιθέατρο «Γιάννης Ρίτσος»,

Ρ/Σ Αθήνα 9,84

#### 15:00 - 16:30

##### **Προβολή ντοκιμαντέρ**

##### **«Καβάφης και Pessoa».**

##### **«Gabriela Mistral».**

Σκηνοθέτης: Luis R. Vera.

Εθνικό Συμβούλιο Πολιτισμού και

Τεχνών της Χιλής.

Κτίριο Δ10 – Αίθουσα Κωστής Παλαμάς

#### 17:30 - 19:30

##### **Στρογγυλό τραπέζι «Συνάντηση γλωσσών, συνάντηση μεταφραστών».**

Κέντρο Σπουδών Abanico.

Συντονιστής: Νίκος Πρατσίνης.

Γλώσσα: ελληνικά

Το Abanico οργανώνει μια μεγάλη συνάντηση μεταφραστών, παλαιότερων και νεότερων, στα πλαίσια μιας ανοιχτής για το ευρύ κοινό συζήτησης.

Θα συζητηθεί η κατάσταση την εποχή των πρώτων μεταφράσεων από αυτές

τις γλώσσες σε σύγκριση με τη

σημερινή.

Αμφιθέατρο «Γιάννης Ρίτσος», Ρ/Σ

Αθήνα 9,84

#### 18:00 - 19:00

##### **Ανοιχτός διάλογος: Novela Gráfica**

Προσκεκλημένοι ο Gelman Salazar,

διευθυντής της Εθνικής Σχολής

Σκιστογραφίας της Κολομβίας, ο Omar

Figuerola, πρώτο βραβείο

εικονογράφησης του φετιβάλ LEA.

Γλώσσα: ισπανικά με μετάφραση στα ελληνικά.

Η εικονογράφηση, η ζωγραφική, το

σχέδιο, το σκίτσο, είναι το τέλειο

συμπλήρωμα για να ζωντανάσει ένα

κείμενο και να αγγίξει τον αναγνώστη.

Μια τέχνη που απαιτεί ταλέντο και

φαντασία.

Κτίριο Δ10 – Αίθουσα Κωστής Παλαμάς

#### 19:30 - 20:15

##### **Παρουσίαση του βιβλίου «Τα τυφλά ηλιότροπα» του Alberto Méndez.**

Με τη συμμετοχή του μεταφραστή

Κωνσταντίνου Παλαιολόγου.

Εκδόσεις Πάπυρος.

Γλώσσα: Ελληνικά

Τα τυφλά ηλιότροπα του Αλμπέρτο

Μέντεθ, χαιρέτηθηκαν στην Ισπανία από

κοινό και κριτικούς ως ένα από τα

σημαντικότερα μυθιστορήματα που

έχουν γραφτεί για τον ισπανικό πόλεμο.

Δεν είναι τυχαίο ότι το 2005 έγινε το

πρώτο μυθιστόρημα στην ιστορία της

χώρας που του απονεμήθηκε το Εθνικό

Βραβείο Πεζογραφίας μετά το θάνατο

του συγγραφέα. Τέσσερις ιστορίες,

τέσσερις ήττες, συνθέτουν αυτό το παλίμψηστο μιας κρίσης που σημάδεψε έντονα την ισπανική ιστορία. Ο Μέντεθ κατορθώνει να αφηγηθεί με λυρισμό αλλά και την αναγκαία αποστασιοποίηση, τέσσερις ιστορίες πόνου, οργής και ντροπής.

Τα τυφλά ηλιότροπα έχουν μεταφερθεί στη μεγάλη οθόνη σε σκηνοθεσία José Luis Cuerda.

Κτίριο Δ10 – Αίθουσα Κωστής Παλαμάς

#### 20:30 - 22:00

##### **Συζήτηση με θέμα: «Περί μικρών χωριών και μυθικο-βιβλικών ηρώων».**

Καλεσμένος ο ισπανός ποιητής Juan Vicente Piqueras.

Συντονιστής: Pedro Olalla.

Με τη συμμετοχή των νέων ποιητών

Yoel Soto (Κούβα) και Κωνσταντίνου

Βαδραχάνη (Ελλάδα) και του ηθοποιού

Andre Maia (Πορτογαλία).

Γλώσσα: ισπανικά, πορτογαλικά,

ελληνικά. Μια συνάντηση με την ποίηση

του Juan Vicente Piqueras, μια από τις

πιο αυθεντικές και μοναχικές φωνές της

σύγχρονης ισπανικής ποίησης. Αυτός ο

βαλενσιανός που γεννήθηκε πριν 47

χρόνια, έχει εξερευνήσει πεδία όπως η

ποίηση, η μετάφραση, η διδασκαλία, η

ερμηνεία και η ραδιοφωνική εκπομπή.

Αισθάνεται άνετα σε κάθε μία από αυτές

τις εκφάνσεις γιατί σε όλες χρησιμοποιεί

το ίδιο όχημα: την ισπανική γλώσσα.

Έχει κερδίσει τα ποιητικά βραβεία, José

Hierro, Antonio Machado, Alfonso el

Magnánimo, και το Διεθνές Βραβείο

ποίησης στο φεστιβάλ του Μεδεγίν.

Σήμερα ζει στην Αθήνα.

[www.juanvicentepiqueras.com](http://www.juanvicentepiqueras.com)

Αμφιθέατρο «Γιάννης Ρίτσος»,

Ρ/Σ Αθήνα 9,84

#### 22:00 - 23:00

##### **Παράσταση flamenco από το συγκρότημα Sentimientos.**

Αμφιθέατρο «Γιάννης Ρίτσος», Ρ/Σ

Αθήνα 9,84

19  
Sal  
Latino

